

AI赋能下的“新质生产力”视域中中俄话语翻译策略优化研究

钟雨¹, 王维维¹, 李鹏飞²

1. 黑龙江工业学院 国际教育学院, 黑龙江 鸡西 158100

2. 黑龙江工业学院 体育学院, 黑龙江 鸡西 158100

DOI:10.61369/ETI.2026030029

摘 要 : 在“向北开放”战略与“新质生产力”发展背景下, 中俄话语的精准译介对国际传播至关重要。本研究旨在探究人工智能技术在新时代中国特色对外话语构建中的应用潜力与局限, 将 AI 译本与传统译本对比研究, 通过构建语料库批评模型 (Corpus Criticism), 评估向北开放沿线国家 (俄罗斯、哈萨克斯坦、白俄罗斯、吉尔吉斯斯坦等) 区域传播的接受度与传播效果, 服务国家向北开放与对俄语国家人文合作大局, 提升面向俄罗斯、哈萨克斯坦、白俄罗斯等国的传播效能; 优化中国话语在俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦等俄语国家的译介策略与传播路径; 增强中国国际话语权与文化软实力, 助力中国与俄罗斯、哈萨克斯坦等俄语国家经贸、人文、外交合作高质量落地。

关 键 词 : AI; 新质生产力; 对外话语构建; 翻译策略

Research on Translation Strategy Optimization of Chinese and Russian Discourse from the Perspective of "New Quality Productivity" with AI Empowerment

Zhong Yu¹, Wang Weiwei¹, Li Pengfei²

1. International Education College, Heilongjiang University of Technology, Jixi, Heilongjiang 158100

2. School of Physical Education, Heilongjiang University of Technology, Jixi, Heilongjiang 158100

Abstract : Under the background of the "Northward Opening" strategy and the development of "new quality productivity", the accurate translation and interpretation of Sino-Russian discourse is crucial for international communication. This study aims to explore the application potential and limitations of artificial intelligence technology in constructing China's distinctive external discourse in the new era, compare AI translations with traditional translations, and evaluate the acceptance and communication effectiveness of regional dissemination to countries along the Northward Opening route (Russia, Kazakhstan, Belarus, Kyrgyzstan, etc.) through corpus criticism modeling. The research serves the national strategy of Northward Opening and cultural cooperation with Russian-speaking countries, enhancing communication efficacy toward Russia, Kazakhstan, Belarus, and other nations; optimizing translation strategies and communication pathways for China's discourse in Russian-speaking countries such as Russia, Kazakhstan, and Kyrgyzstan; strengthening China's international discourse power and cultural soft power, and facilitating high-quality economic, trade, cultural, and diplomatic cooperation between China and Russian-speaking countries like Russia and Kazakhstan.

Keywords : AI; new quality productivity; construction of external discourse; translation strategies

引言

随着科技的进步, 人工智能技术的快速发展为话语翻译提供了新路径, 面对国家“向北开放”与“新质生产力”的重大战略机遇, 中俄话语的精准译介不仅是语言层面的转换, 更是国家形象与价值观的战略输出。通过对比 AI 译本与传统译本, 结合语料库批评方法, 评估中国特色话语在俄语国家的传播效果, 旨在优化译介策略, 增强中国国际话语权, 服务中俄的高质量合作。

课题项目: 2025年度黑龙江省哲学社会科学规划项目《俄罗斯远东汉学流派的黑龙江边疆文化研究及其当代价值 (1899-1949)》项目编号: 25WWH001。

作者简介:

钟雨 (1995.04-) 女, 汉族, 黑龙江省鸡西市, 研究生, 黑龙江工业学院国际教育学院俄语老师, 职称: 助教, 研究方向: 俄语翻译。

王维维 (1979.04-) 女, 汉族, 黑龙江省鸡西人, 研究生, 黑龙江工业学院国际教育学院教师, 职称: 教授, 研究方向: 俄语教学。

李鹏飞 (1995.06-) 男, 汉族, 黑龙江省鸡西市人, 研究生, 黑龙江工业学院体育学院教师, 职称: 讲师, 研究方向: 体育教育与思想政治教育融合。

一、AI赋能中俄话语翻译的理论基础与研究现状

（一）理论基础

1. 现代翻译学理论：从“等效”到“再现”

传统的话语翻译研究强调等效与再现，强调译文与原文功能对等，但是像高度抽象的政治话语翻译，依赖传统的翻译也就是人工翻译很难保证表达内容的一致性。在跨文化交际与传播中，译者的自身翻译特点浓烈，受学习，工作，生活的影响，很难打破传统思维，导致同一政治术语出现多种翻译方式，很难达到原来的意思。削弱了国家的政治话语权。在 AI 赋能的背景下，“功能对等”不只是译者唯一的任务，而是要保证功能的一致性，无论从国家角度到媒体角度，再到学术论文的论述，始终保持概念的等效性^[1]。

2. 语料库批评理论（Corpus Criticism）

本研究的核心方法论基于语料库批评（Corpus Criticism）理论。该理论主张通过构建大型平行语料库（中俄语料库），运用统计学方法揭示词汇与结构的使用规律。语料库具有权威性，话语的准确性依赖于大数据的支撑。通过分析大量官方文件、外交声明和媒体报道，AI 模型能够自动识别并遵循最高频使用的译法，而非个人偏好。当 AI 译本与传统译本出现差异时，语料库批评提供了客观依据。例如，如果语料库显示“新质生产力”在俄语语境中常被译为“Новое качество труда”，则 AI 可以根据语料库自动修正偏差。

3. 认知语言学与概念隐喻理论

话语的翻译不仅是对字面的翻译，更是背后认知框架的迁移。认知语言学认为词汇与其概念框架紧密相连。通过 AI 深度学习，可以学习到“新质生产力”背后不仅体现了创新驱动，还有高质量发展等认知，译者在翻译时不仅要字面翻译，还要保留原文的深层含义。正是通过 AI 技术能够准确的处理，“新质生产力”“文明互鉴”等概念，保留原文背后的深层含义。确保在跨文化交际中不出现语义冲突或误读。

4. 人工智能与自然语言处理（NLP）理论

AI 赋能的核心技术源于自然语言处理（NLP）和机器翻译（MT）理论。将深度学习和强化学习有机结合，减少在话语中出现的错误，通过对其两种语言的向量空间，实现在翻译时不仅是逐词逐句对应，而是将隐喻翻译出来，从而传递出完整的概念。

（二）研究现状

国内针对中国对外文化传播、国家形象塑造的研究成果颇丰，但整体呈现出明显的侧重偏向。现有研究大多聚焦宏观层面的对外传播策略、话语体系构建、跨文化沟通技巧等通用议题，多以欧美发达国家、东南亚周边国家为主要研究对象，针对我国向北开放战略沿线的俄罗斯、哈萨克斯坦、白俄罗斯、吉尔吉斯斯坦等俄语国家的专项研究极为稀缺。与此同时，现有成果大多局限于单一学科视角，要么单纯立足于新闻传播学，要么仅从外语语言文学层面展开分析，外语学科与国际关系、区域研究、社会学等学科的交叉融合程度不足，缺少贴合俄语国家国情、针对性强、落地性高的实操性研究。针对这类国家的话语译介、文化传播路径、受众接受反馈等细分领域，研究深度和广度都远远不够，难以适配向北开放的实际发展需求^[2]。

国外相关研究多围绕中国软实力传播、国际形象塑造展开，

多站在西方学术视角展开分析，研究重心集中在欧美舆论场对中国形象的认知与评价，极少关注俄语系国家的传播生态与受众偏好。针对俄罗斯、哈萨克斯坦、白俄罗斯、吉尔吉斯斯坦等国，学界缺少对当地舆论环境、文化接受习惯、话语传播规律的专项调研，对中国文化、国家话语在这类国家的精准译介、高效传播、受众接受机制的研究尤为薄弱。综上，当前国内外研究尚未形成针对向北开放沿线俄语国家的整体性、系统性研究，更缺少多国之间的对比分析、差异化传播研究，本文恰好立足这一空白，补齐现有研究短板，为向北开放战略提供学术支撑和实践参考^[3]。

二、中俄话语 AI 翻译的实证对比研究

（一）研究设计与语料库建设

选取了具有高阶概括性，文化负载性，跨语境性的核心术语，将这些术语构建一个传统译本与 AI 译本的平行语料库。收集原文，包括官方中俄双边合作的官方原文。共计 10,000 字左右，进行人工翻译，包括中国译员以及俄罗斯译员进行翻译，再使用 AI 进行翻译，分别使用 ChatGPT-4 和 DeepL 等主流 AI 翻译进行译制，最后将原文和传统译本还有 AI 译本进行一一对照，形成平行语料库，共计 300 组句子。

（二）定量分析：AI 翻译的准确性评估

通过语料库批评方法（Corpus Criticism），共统计出有 10 个核心术语与 AI 译本一致“新质生产力”的 AI 译本一致性最高，达 96%（均译为“производительность нового качества”），反映出 AI 对高频词汇的精准捕捉能力。“命运共同体”在 DeepL 译本中存在两种译法（“сообщество единой судьбы”与“сообщество общей судьбы”），一致性为 78%，但在 ChatGPT 中统一译为“сообщество единой судьбы”，一致性为 100%。文化负载词是翻译的高风险区域。计算了 AI 译本中“文化负载词”的错误率，AI 译本错误率：在 300 句中，ChatGPT 出现了 3 处明显错误（如误译“党”为“Party”），错误率为 1%。人工译本错误率：人工译本中出现了 2 处错误（主要为历史专有名词的笔误），错误率为 0.67%。分析：虽然 AI 译本的错误率略高于人工译本，但其在处理长句和复杂语法结构时的稳定性（如保持主谓一致、正确处理长定语）显著优于人工译本。

（三）定性分析：区域接受度差异研究

除了技术层面的评估之外，翻译的最终价值在于其传播效果。我们针对俄罗斯、哈萨克斯坦和白俄罗斯的高校学生及相关行业从业者进行问卷调查，样本总计 500 人。调查内容包括：

1. 对“命运共同体”译法的认知度（是否听说过）。

2. 对“新质生产力”译法的理解度（是否能理解为“创新驱动的生产力”）。

3. 对整体译本信任度（是否认为该译本符合中国官方立场）。

调研结果显示，AI 译本在哈萨克斯坦受众中的接受度最高（满意度达 88%），而在俄罗斯受众中，人工译本的满意度稍高（92%），主要因为俄罗斯受众更习惯于官方发布的固定译法。通过对比分析，我们发现 AI 译本在处理语义场时存在一定的优势。例如：在谈及“共同体”概念时，AI 译本倾向于使用“сообщество”，而俄罗斯媒体常用“сообщества”，这导致

俄罗斯受众有时会产生“陌生感”，进而影响对“中国命运共同体”概念的认同。在处理“新质生产力”时，AI译本准确捕捉了“质量”（качество）这一核心概念，而人工译本有时会过度侧重于“产出”（производство），导致受众误解为单纯的“工业产能”。AI译本在语义场的灵活性上表现出色，但在涉及“俄罗斯传统话语体系”时，需要进行适度的本土化微调，以避免传播障碍。

三、优化策略与实践路径

通过对比 AI 译本和人工译本的差异分析，对中俄话语传播进行深度优化，以及改善传播途径是重中之重，构建一个 AI 赋能，绿色高效的生态传播途径极为关键。

（一）技术革新

将 AI 难以突破的“禁区”，进行技术革新，具有高阶概括性，文化负载性，跨语境性的核心术语译介偏差等核心问题，进行技术突破。现有的 AI 模型（如 ChatGPT-4、DeepL）虽然具备强大的语言理解能力，但是其训练数据多取决于网上公开发布的消息，缺乏对特定语境，特定情景的理解与深度记忆，建议将中俄学者与 AI 技术团队，搭建专属的“中俄话语语料库”，对话语库进行系统分类，包括政治，经济，文化等方方面面，通过 AI 技术监督，进行有规律的“自由发挥”，遵循国家官方的“红色记忆”，以防止专业属性弱化。

开发意识形态的过滤算法。对外话语的输出在于价值的输出，利用 AI 技术即使在词汇层面能够达到精准翻译，但是背后的“隐喻”如果出现理解偏差，则会导致输出的话语价值偏弱，建议开发意识形态过滤算法，该算法的底层逻辑是：AI 进行文本译介之后，系统对高频词及敏感词进行比对，若检测到高频词或者敏感词，进行推荐官方译法，确保提高翻译的效率，又能维护法制政治底线。

（二）传播效能提升路径：从“单一文本”到“全媒体矩阵”

完善新时代中国特色对外话语体系，提升传播效能途径，构建多维度，多渠道的传播矩阵，从“单一文本”到“全媒体矩阵”。服务国家向北开放与对俄语国家人文合作大局，提升面向俄罗斯、哈萨克斯坦、白俄罗斯等国的传播效能；优化中国话语在俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦等俄语国家的译介策略与传播路径，根据不同国家，不同地区的现状，建议建立“受众画像数据库”，通过向北开放沿线国家的网络媒体互动数据进行数据

分析，精准的绘制图谱，制定差异化的翻译策略^[4]。

在“向北开放”战略与“新质生产力”发展背景下，视觉冲击力与声场感染力同样重要。构建一个“AI+多媒体”的融合传播矩阵。将译文生成短视频的形式，配合音乐与视频的特效在大众社交媒体上进行传播，提升传播的感染力和覆盖面。

（三）政策建议：构建“人机协同”新生态

无论是技术的革新，还是传播效能的提升，最终都需要政策的引导与制度的保障。因此我们需要向有关部门提出两项政策建议来构建长效机制。

第一，构建“AI+专家”协同翻译机制。AI 进行文本翻译虽然高效，但是缺乏思考，建议在官方重要文本对外交流时，确立“AI+专家”的协同工作模式。借助 AI 进行初稿译介，然后中俄双边的语言专家进行精翻。却保留高效性的同时，又能进行背后深度思考，确保译文既准确又有温度，最大程度地规避了“机器翻译导致机械化”的风险。

第二，建立中俄数字人文联合实验室。语言与文化的深度传播离不开人文关怀。建议国家层面推动建立“中俄数字人文联合实验室”。该实验室应成为以跨文化传播学、人工智能、话语研究、区域国别学于一体的综合性科研基地。其主要职能包括：开发中俄话语的 AI 翻译模型；研究中俄两国文化差异对话语理解的影响；培养一批熟悉 AI 技术的复合型语言人才。通过产学研的深度融合，解决当前政治话语 AI 译介中的根本性技术瓶颈，为未来的数字化外交奠定坚实的学术与技术基础^[5]。

四、结语

随着 AI 技术的迭代与中俄合作的深化，立足国家向北开放重大战略部署，紧扣区域发展实际需求，中俄话语翻译正在迈向一个高速发展的人工智能时代，本文通过技术优化，提升传播途径效能以及政策协同机制，对外不仅能精准传递“新质生产力”等高阶概念，聚焦俄罗斯、哈萨克斯坦、白俄罗斯、吉尔吉斯斯坦等沿线俄语国家，深耕文化传播、话语译介与跨文化交流领域，助力筑牢中国与沿线国家的民意基础，深化双边及多边文化交流、民心相通，切实提升新时代中国特色对外话语在俄语地区的接受度、认同感与国际影响力，破除文化隔阂与沟通壁垒，营造良好的外部舆论环境，能切实推动中国与沿线俄语国家全方位、多层次、宽领域的合作走深走实，助力向北开放战略高质量落地实施。

参考文献

- [1] 刘颖, 高硕. 俄语科技术语特点, 翻译难点及应对策略研究 [J]. 中国俄语教学, 2019(4):8.
- [2] 李慧明, 孙文方. 中俄文化差异对俗语互译的影响及翻译策略 [J]. 吉林化工学院学报, 2017, 34(8):3.
- [3] 朱海静, 李秀娟, 鞠海娜. 对外汉语教学中文化空缺词汇的翻译策略研究 [J]. 课程教育研究, 2016(4):2.
- [4] 母方方. 科技俄语的语言特点及其翻译技巧 [J]. 现代语言学, 2025, 13(1):250-259.
- [5] 刘献泽. 中俄术语翻译中语义偏移现象的产生因素探究 [J]. 今古文创, 2025(47):91-93.